

TEMAS DE  
ANTROPOLOGÍA  
ARAGONESA  
n° 9 - 1999  
Pp. 101 - 111  
ISSN: 0212-5552

ALGUNAS NOTAS A  
PROPÓSITO DE LOS GÉNEROS  
BREVES DE LA LITERATURA  
POPULAR Y TRADICIONAL\*

---

HÉCTOR MORET COSO  
Instituto Aragonés de Antropología

**RESUMEN:** Este artículo tiene como principal objetivo presentar una propuesta reflexiva sobre la ordenación de diferentes microtextos codificados de la literatura popular de tradición oral (en concreto *shibboleths*, frases-eco y aforismos circunstanciales), propuesta llevada a cabo a partir de un extenso corpus textual procedente de las comarcas catalanófonas de Aragón y teniendo en cuenta cuatro criterios clasificatorios: el contexto discursivo, la codificación textual y la configuración textual. Se trata de un conjunto de microtextos codificados que, si bien sirven para definir una comunidad lingüístico cultural, todavía, en general, no han despertado el interés de los investigadores y estudiosos de la literatura popular.

**PALABRAS CLAVE:** Microtextos de la literatura popular del Aragón catalanófono, contexto discursivo, motivación emisora, codificación textual, configuración textual, *shibboleths*, frases-eco, aforismos circunstanciales.

**TITLE:** *Some Notes Concerning to Brief Genres in Folk and Traditional Literature.*

**ABSTRACT:** : *The main purpose of this paper is to present a thoughtful suggestion on arranging codified microtexts of folk literature, specifically shibboleths, echo-sentences and circumstantial aphorisms. A purpose that set off from an extensive textual corpus that comes from the catalophone comarcas (areas) in Aragon considering four different viewpoints: discursive context, textual codification and textual shape. These codified microtexts collection are usefull for defining a linguistic and cultural community, but they are not interesting for researchers and scholars on folk literatura nevertheless.*

**KEY WORDS:** *Folk literature microtexts in catalophone Aragon, discursive context, drive motivation, text codification, text shapening, shibboleths, echo-sentences, circumstantial aphorisms.*

—*Texto recibido en enero de 2000*—

---

\* Una versión algo más breve y diferente de este artículo fue presentada como comunicación, con el título «Aforismos circunstanciales: ¿un nuevo género breve de la poesía oral y tradicional?» al II Congreso Internacional *Lyra minima oral*. Los géneros breves de la poesía tradicional, celebrado del 28 al 30 de octubre de 1998 en la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid).

---

## NOTA INICIAL

Este breve artículo tiene como primer objetivo —en el siempre complejo marco de intentar precisar o ajustar límites entre los diferentes géneros en que se puede fragmentar, dividir o clasificar la literatura popular clásica (1) de transmisión oral de una determinada lengua— presentar algunas reflexiones al respecto de un tipo de textos breves —en numerosas ocasiones extremadamente breves— codificados que, de alguna manera, sirven para individualizar y caracterizar dicha lengua y su correspondiente cultura asociada; textos o fórmulas —documentos— formados, en general, por una sola oración —o sea, por una unidad mínima de comunicación completa que cuenta con autonomía sintáctica— o por dos oraciones estrechamente relacionadas entre sí y que comparten una misma estructura sintáctica. Estamos hablando de textos breves codificados que si bien en una buena parte se han agrupado y estu-

diado bajo la etiqueta de refranes, adivinanzas o trabalenguas —por citar tres de estos géneros bien conocidos por todo el mundo—, en otra buena parte, por lo que sabemos, aún no han despertado suficiente atención entre los estudiosos que tradicionalmente se han ocupado de esta parcela de la cultura popular.

El origen primero de esta exposición debe buscarse en los respectivos procesos de redacción y ordenación final de dos bastas colecciones de textos de literatura popular confeccionadas a partir de diversos trabajos de campo realizados en las comarcas de lengua catalana del oriente de Aragón; en concreto estas dos colecciones, publicadas recientemente, son *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa* (Borau, Moret, Quintana y Sancho, 1995-1996) y *Bllat colrat. Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça* (Borau, Francino, Moret y Quintana, 1997). Du-

---

(1) Con el término clásica hacemos referencia directa a la literatura popular que tiene su origen en las sociedades preindustriales. Un aspecto muy diferente es la literatura o, si se prefiere, el folclore nacido con la revolución industrial, aspecto de la cultura popular que en los últimos años ha suscitado numerosos, innovadores e interesantes estudios y reflexiones.

---

rante dichas redacciones las personas que nos ocupábamos más directa e intensamente en la ordenación de los materiales reunidos observamos que, cuando entrábamos en los detalles, la clasificación tradicional —basada en esencia en aspectos formales— de la literatura popular no siempre tenía suficientemente en consideración una serie de materiales —en general documentos breves codificados— que, por diferentes medios habían llegado a nuestro poder.

Las dificultades crecían de manera notable cuando la ordenación de los materiales estudiados afectaba de manera directa al cancionero tradicional. Así, a menudo nos encontrábamos entre los textos que intentábamos clasificar con microtextos que no sabíamos ubicar de manera razonable en ninguno de los numerosos apartados en que se ha acostumbrado a dividir el cancionero; o bien no terminaban de ajustarse del todo a las características que individualizan dichos apartados. Al mismo tiempo nos dábamos cuenta de que el cancionero podía convertirse, siguiendo en su ordenación criterios tradicionales, en una especie de cajón de

sastre en el que cupiese toda aquella expresión codificada que presentase una estructura más o menos rimada, tuviese o no tuviese el documento en cuestión acompañamiento musical, elemento que en principio más debería de caracterizar los textos incluidos en todo cancionero.

Además de tener en cuenta criterios tradicionales de clasificación, el proceso de ordenación de los materiales debía tener, a nuestro entender, muy presentes dos aspectos, al menos, bien diferenciados que habitualmente no se han tenido suficientemente en cuenta. Por un lado, algunos de los materiales reunidos habían llegado a nuestro poder, al parecer, de manera fragmentada —a menudo se trataba tan sólo de una frase o de una determinada fórmula rimada—, lo que hacía que no supiéramos de cierto si el breve documento que intentábamos analizar era un microtexto totalmente autónomo o, si por el contrario, formaba parte de un documento mucho más extenso del cual se había perdido, en parte, la memoria. Por otro lado, nos encontramos con otros materiales, a menudo también de extensión reducida, que no siempre encajaban, a

---

nuestro entender, del todo en la tradicional división en los apartados de narrativa, teatro y cancionero, ni tampoco dentro de los denominados géneros menores —si se nos permite la expresión— de la literatura popular como son, por ejemplo, el refranero, la enigmística o la

mimología, por nombrar solamente tres tipos de documentos que, si bien en ocasiones se han incluido en el cancionero —dentro de breves apartados más o menos autónomos— (2), tienen, como géneros literarios, una, para nosotros, indudable independencia. 🎵🎵🎵🎵🎵🎵🎵🎵

## CRITERIOS CLASIFICATORIOS

A partir de constatar la existencia, entre los materiales de las dos extensas colecciones de textos de la literatura popular reseñadas más arriba, de documentos breves de difícil clasificación en los apartados hace un momento comentados, nos propusimos hacer un breve repaso de algunos de los principios clasificatorios aplicados a algunos géneros menores de la literatura popular.

Así, para llevar a cabo nuestra propuesta clasificadora de los documentos de la literatura popular que obraban en nuestro poder, tuvimos en cuenta, aunque fuese de una manera implícita, cuatro aspectos bien dife-

rentes y, a nuestro parecer, fundamentales para dar coherencia a nuestra propuesta clasificadora. El primero de estos aspectos era el **contexto discursivo** —es decir, el momento del discurso oral en que aparece, o puede aparecer, un determinado texto codificado de la literatura popular—; un segundo aspecto era la **motivación emisora** —dicho de otra manera: la finalidad, el propósito, con el que un miembro de una determinada comunidad lingüístico-cultural emite oralmente un determinado texto codificado—; el tercer aspecto era la **codificación textual** —es decir, el grado más o menos elevado de fijación formal del texto

---

(2) Véase, por ejemplo, la división presentada en Joan Amades en *Folklore de Catalunya*, II. *Cançoner*. Barcelona. Editorial Selecta, 1951.